

mente già acquisita, a inizi luminosi della loro carriera, a glorie effimere, ad amicizie personali, ad attività svolta in Italia, ad argomenti particolari che potevano interessare gli Italiani. Così ci fu chi volle fare conoscere Kraszewski, Orzeszkowa, Prus, già in aureolati di gloria (1), e ci fu chi lanciò Przybyszewski, Reymont, Świętochowski e Sieroszewski, grandi speranze e affermazioni della nuova letteratura polacca (2). Ostrowski, con il suo teatro scritto in francese, si fece strada da sé (3). Se Elisabetta Tuszowska, cioè Juljan Moers z Poradova, pubblicò in Italia alcuni suoi drammi, è facile abbia trovato anche i suoi traduttori italiani (4).

Frankenstein, Milano, 1910; *Il vortice*, I. Rios, Firenze, 1913; *Anna*, T. Zucconi con prefazione di D. Ciampoli, Roma, s. a.; *La signora Elzen*, s.a.l.; *Sii felice!* *Alla diletta mia figlia Alma...* s.a.l., ecc. Per altre notizie cfr. la cit., ma tutt'altro che perfetta, *Bibliografia italiana di Sienkiewicz* del Damiani e la voce Sienkiewicz, migliore, ma non perfetta, in M. M. BERSANO BEGEY, *La Polonia in Italia*, 106.

(1) J. I. KRASZEWSKI: *Emissario*, trad. di Maria Lenartowicz in *Gazzetta d'Italia*, 1870; *La spia*, in appendice all'*Opinione Nazionale* di Firenze, 1871; *Sulla Sprea, romanzo*, con introduzione di Aroldo C., Milano, 1900; *Morituri*, trad. di I. Rios in appendice alla *Perseveranza* di Milano, 1901.

E. ORZESZKOWA: *Argomenti moderni, romanzo*. trad. di Maritza Olivotti, Palermo, 1902 e altre singole versioni apparse in riviste tra il 1900 ed il 1902.

B. PRUS: *Il Faraone*, trad. di F. Verdinois, in appendice al *Corriere di Napoli*, 1901-1902; *Ragazzi*, trad. di A. Trombini, Roma, 1909.

(2) ST. PRZYBYSZEWSKI: *Il vello d'oro. Dramma in tre atti*, trad. di C. Castelli, Roma, 1907 e trad. di O. Borowska, Milano, 1914.

W. S. REYMONT, *I missionari della frusta*, Roma, 1913.

A. SWIĘTOCHOWSKI: *Tre drammi in un atto: Antea. Elvia. Al mercato*, trad. di V. L. Hryniecka, Firenze, 1884; *Elvia. Al mercato degli schiavi. Antea. Drammi in un atto*, trad. di S. Maggi, Milano, Sonzogno.

W. SIEROSZEWSKI: *I lebbrosi*, Roma, 1901; *Un episodio di esilio*, trad. di M. Rygiel, Roma, 1903.

(3) K. OSTROWSKI: *Edwige di Polonia. Dramma in versi, in 5 atti*, trad. di L. Fontana, Milano, 1877; *Giovanni Sobieski o Vienna liberata. Dramma in 5 atti in versi*, trad. di L. Fontana, 1877; *La lampada di Dany o Amore e lavoro. Commedia in un atto*, trad. di G. Carnazza, Milano, 1877; *Maddalena e Giuda o Rimorso e pentimento. Dramma in tre atti. Azaele. Poema lirico in un atto*, trad. di L. Fontana Milano, 1877.

(4) J. MOERS Z PORADOWA: *Kleopatra, drammat*, Pisa, 1879; *Księżna Gorystawa, drammat*, Pisa, 1880; *Michele il valoroso. Dramma storico in versi*, trad. di G. Lesca, introd. di G. Chelazzi, Viareggio, 1902 e *Rassegna Nazionale*, 1902; *L'amore del Re. Dramma storico*, trad. di G. Chelazzi, Pisa, 1903; *Savonarola, Dramma*, trad. di G. Lesca, Firenze, 1905 e *Rassegna Nazionale*, 1905.